

**3836381 LCCD/M :MAJOR : LANGUAGE & CULTURE FOR  
COMMUNICATION & DEVELOPMENT; M.A.  
(LANGUAGE & CULTURE FOR COMMUNICATION  
& DEVELOPMENT)**

**KEY WORD :LUEAD SUPHAN PLAY/ FORMS AND MEANING/  
POETRY TRANSLATION**

**LADDAWAN CHINDATAT : A STUDY OF FORMS AND MEANING  
IN A TRANSLATED VERSION OF THE LYRICS IN THE “LUEAD  
SUPHAN.” THESIS ADVISORS : BOONJIRA THUNGSUK, M.A.,  
SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., WACHIRAPORN WANDEE,  
M.A., 102.p. ISBN 974-665-131-5**

This thesis studied the forms and meaning of the lyrics of “ Luad Suphan”, which is the important element of this play. These lyrics use the unique poetic patterns of Klon (กลอน) : Klon-paed (กลอนแปด) or Klon-suphab (กลอนสุภาพ), Klon-doksoi (กลอนคอกสร้อย), Klon-botlakorn (กลอนบทละคร) and Klon-huadiew (กลอนหัวเดียว), and figures of speech used to depict deep feeling and beautiful sounds. This study also analyzed how the translator translates forms and meaning from Thai into English.

The result indicates that the translator used free verse as the number of words or syllables or a pattern of rhyme scheme are not fixed. To retain the message, meaning, and feeling of the lyrics, the translator used free translation, literal translation, adaptation, addition, deletion, interpretation and deduction.

It is expected that this study can be a guideline for those who are interested in poetry translation and to further examine translation techniques to find more appropriate ways to accommodate translations.